

ZACHARIAS 1

Захария

1 Ἐν τῷ ὄγδωκῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου

В восьмой месяц года второго при Дарии сделалось слово Господа

πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδω τὸν προφήτην λέγων 2

к Захарии [который сын] Варахии сына Аддо пророка говоря:

Ὦργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην. 3 καὶ ἐρεῖς

Разгневался Господь на отцов ваших гневом великим. И [ты] скажешь

πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ

к ним: Это говорит Господь Вседержитель: Обратитесь ко Мне, и

ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος. 4 καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ

Я обращусь к вам, говорит Господь. и не делайтесь как

πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν

отцы ваши, которым говорили обличения им пророки прежде

λέγοντες· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν

говорящие: Это говорит Господь Вседержитель: Обратитесь от путей

ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐ

ваших злых и от дел ваших злых, и не

προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει κύριος. 5 οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν
внимали [чтобы] услышать Меня, говорит Господь. Отцы ваши где есть

καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται 6 πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ
и пророки не [во] век живут кроме слов Моих и

νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς
законов Моих вами полученных, сколько Я указываю в Духе Моём

δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἱ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. καὶ
рабам Моим пророкам, которые постигли отцов ваших. И

ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ
они ответили и сказали: Как определил Господь Вседержитель

ποιῆσαι κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, οὕτως
сделать согласно путям вашим и согласно делам вашим, так

ἐποίησεν ὑμῖν. 7 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἐνδεκάτῳ μηνί-
Он сделал вам. [В] четвёртый и двадцатый [день] одиннадцатого месяца -

οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβατ- ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος
этот есть месяц Шебат - во второй год при Дарии сделалось слово

κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδω τὸν προφήτην
Господа к Захарии [который сын] Варахии сына Аддо пророка

λέγων 8 Ἐώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρὸν,
говоря: Я увидел ночью и вот муж взошедший на коне рыжем,

καὶ οὗτος εἰστήκει ἀνά μέσον τῶν δύο ὀρέων τῶν κατασκίων, καὶ
и этот стоял по середине [между] двух гор тенистых, и

ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί. 9 καὶ
за ним кони рыжие и пятнистые и пегие и белые. И

εἶπα Τί οὗτοι, κύριε καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί
[я] сказал: Чт^о эти, Господи? И сказал ко мне ангел говорящий мне:

Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστὶν ταῦτα. 10 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκώς ἀνά
Я покажу тебе чт^о есть это. И ответил муж стоящий по

μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρὸς με Οὗτοί εἰσιν οὓς
середине [между] гор и сказал ко мне: Эти есть которых

ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. 11 καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ
послал Господь [чтобы] обойти землю. И они ответили

ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνά μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπον
ангелу Г^оспода стоящему по середине [между] гор и сказали:

Περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ
Мы обошли всю землю, и вот вся земля населена и

ἡσυχάζει. 12 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Κύριε παντοκράτωρ,
спокойна. И ответил ангел Г^оспода и сказал: Господи Вседержитель,

ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσης τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα,
до которого [времени] нет не милуешь Иерусалим и города^ι Иуды,

ἄς ὑπερέϊδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος 13 καὶ ἀπεκρίθη κύριος
[над] которыми гневаешься этот семидесятый год? И ответил Господь

παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ
Вседержитель ангелу произносящему мне слова¹ хорошие и

λόγους παρακλητικούς. 14 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί
слова¹ утешения. И сказал ко мне ангел говорящий мне:

Ἀνάκραγε λέγων Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωκα τὴν
Провозгласи говорящий: Это говорит Господь Вседержитель: Я возревновал [о]

Ιερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν 15 καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ
Иерусалиме и Сионе ревностью великой и гневом великим Я

ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν
негодую на народы которые собрались для атаки вместо которого Я ведь

ὠργίσθη ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά. 16 διὰ τοῦτο τάδε λέγει
прогневался немного, они же сложились во зло. Из-за этого это говорит

κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ, καὶ ὁ οἶκός μου
Господь: Возвращусь на Иерусалим с милосердием, и дом Мой

ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον
соорудится в нём, говорит Господь Вседержитель, и мера [для измерений]

ἐκταθήσεται ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔτι. 17 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν
протянется на Иерусалим ещё. И сказал ко мне ангел говорящий

ἐν ἐμοί Ἐνάκραγε λέγων Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι
со мной: Возгласи говорящий: Это говорит Господь Вседержитель: Ещё

διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιών καὶ αἰρετιεῖ
переполнятся города с добром, и утешит Господь ещё Сион и избереῖт

ἔτι τὴν Ἱερουσαλημ. 18 Καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδού
ещё Иерусалим. И я поднял глаза мои и я увидел и вот

τέσσαρα κέρατα. 19 καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί
четыре рога. и [я] сказал к ангелу говорящему со мной:

Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε καὶ εἶπεν πρὸς με Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ
Что́ есть эти, господин? И он сказал ко мне: Эти рога́ которые

διασκορπίσαντα τὸν Ἰουδαν καὶ τὸν Ἰσραηλ. 20 καὶ ἔδειξέν μοι κύριος
разбрасывали Иуду и Израиля. И показал мне Господь

τέσσαρας τέκτονας. 21 καὶ εἶπα Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι καὶ εἶπεν
четырёх рабочих. И [я] сказал: Что́ эти приходят сделать? И Он сказал

πρὸς με Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰουδαν καὶ τὸν
ко мне: Эти рога́ которые разбрасывали Иуду и

Ἰσραηλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἤρεν κεφαλὴν· καὶ εἰσῆλθον οὗτοι τοῦ
Израиля они сломали, и никто [из] них поднял голову; и вошли эти [чтобы]

ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα τὰ ἔθνη τὰ
заострить их в руках их четыре рога́ язычников которые

ἐπαιρόμενα κέρασ ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.
подняли рог на землю Господа [чтобы] рассеять её.

ZACHARIAS 2

Захария

1 Καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἐν τῇ χειρὶ
И я поднял глаза мои и я увидел и вот муж и в руке

αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν. 2 καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ
его измерительная мера землемера. И [я] сказал к нему: Куда ты

πορεύῃ καὶ εἶπεν πρὸς με Διαμετρήσαι τὴν Ἱερουσαλημ τοῦ ἰδεῖν
идёшь? И он сказал ко мне: Измерить Иерусалим [чтобы] увидеть

πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστὶν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος. 3 καὶ ἰδοὺ ὁ
размер ширины его [какой] есть и размер длины. И вот

ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἰστήκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς
ангел говорящий со мной стоял, а ангел другой выходил чтобы

συνάντησιν αὐτῷ 4 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν λέγων Δράμε καὶ λάλησον πρὸς
встретится с ним и он сказал к нему говоря: Беги и скажи к

τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ἱερουσαλημ ἀπὸ
юноше тому говоря: Плодовито будет обитаем Иерусалим от

πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς· 5 καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ,
множества людей и скота в середине него; и Я буду ему,

λέγει κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.
говорит Господь, стена огня вокруг и во славе буду в середине него.

6 ὦ ὦ φεύετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων
О о бегите из земли́ севера, говорит Господь, потому что от четырёх

ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος· 7 εἰς Σιων ἀνασώζεσθε, οἱ
ветров неба Я соберу вас, говорит Господь; на Сион спасайтесь,

κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος. 8 διότι τάδε λέγει κύριος
населяющие дочь Вавилона. Потому что это говорит Господь

παντοκράτωρ Ὁπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ
Вседержитель: Позади славы послал Меня на народы которые

σκυλεύσαντα ὑμᾶς, διότι ὁ ἀπτόμενος ὑμῶν ὡς ἀπτόμενος τῆς
грабят вас, потому что который касающийся вас как [бы] касающийся

κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ· 9 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ’
зрачка гла́за Его; потому что вот Я простираю руку Мою на

αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε
них, и они будут добычей [тем,] которые служат им, и познаете

διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με. 10 τέρπου καὶ εὐφραίνου,
поэтому, что Господь Вседержитель послал Меня. Радуйся и веселись,

θύγατερ Σιων, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου,
дочь Сиона, потому что вот Я приду и поселюсь среди тебя,

λέγει κύριος. 11 καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ
говорит Господь. И найдут убежище народы многие у Господа в

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου,
день тот и будут Ему народом и поселюсь среди тебя,

καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἔξαπέσταλκέν με πρὸς σέ. 12 καὶ
и узнаешь что Господь Вседержитель послал Меня к тебе. И

κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ιουδαν τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν
унаследует Господь Иуду долю Его на земле

ἁγίαν καὶ αἰρετιῆ ἔτι τὴν Ἱερουσαλημ. 13 εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ
святой и изберёт ещё Иерусалим. [Да] благоговет всякая плоть перед

προσώπου κυρίου, διότι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.
лицом Господа, потому что Он поднимается от облаков святых Его.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 3

Захария

1 Καὶ ἔδειξέν μοι Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐστῶτα πρὸ
И он показал мне Иисуса священника великого стоящего перед

προσώπου ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ

лицом ангела Господа, и дьявол стоял с правой [стороны] его

τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ. 2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον

[чтобы] противодействовать ему. И сказал Господь к дьяволу:

Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί, διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί ὁ

Пусть запретит Господь тебе, диавол, и пусть запретит Господь тебе

ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλημ· οὐκ ἰδοῦ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ

избравший Иерусалим; [разве] не вот этот как головня исторгнутая из

πυρός 3 καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρὰ καὶ εἰστήκει πρὸ

огня? А Иисус был одетый [в] одежды грязные и стоял перед

προσώπου τοῦ ἀγγέλου. 4 καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἐσθηκότας πρὸ

лицом ангела. И он ответил и сказал к стоящим перед

προσώπου αὐτοῦ λέγων Ἀφέετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν

лицом его говоря: Снимите одежды грязные с него. И сказал

πρὸς αὐτόν Ἴδου ἀφήρηκα τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτόν

к нему: Вот [я] снял беззакония твои, и оденьте его

ποδήρη 5 καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ

[в] до пят [одежду] и возложите кидар чистый на голову его. И

περιέβαλον αὐτόν ἱμάτια καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν

надели на него одежды и возложили кидар чистый на голову

αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἰσπήκει. 6 καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος
его, а ангел Г^оспода стоял. И засвидетельствовал ангел

κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων 7 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐὰν ἐν ταῖς
Г^оспода к Иисусу говоря: Это говорит Господь Вседержитель: Если

ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξης, καὶ σὺ
путями Моими будешь ходить и если повеления Мои ты сохранил, и ты

διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάξης καί γε τὴν αὐλήν μου,
будешь судить дом Мой; и если будешь сохранять и даже двор Мой,

καὶ δώσω σοι ἀναστρεφόμενους ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων. 8 ἄκουε
и Я дам тебе ходящих среди стоящих этих. Слушай

δὴ, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι
же, Иисус священник великий, ты и которые вблизи тебя сидящие

πρὸ προσώπου σου, διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσὶ· διότι ἰδοὺ ἐγὼ
перед лицом твоим, потому что мужи блюдущие грех есть; потому что вот Я

ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν· 9 διότι ὁ λίθος, ὃν ἔδωκα πρὸ
веду раба Моего Восход; потому что камень, который Я положил перед

προσώπου Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοὶ εἰσὶν· ἰδοὺ ἐγὼ
лицом Иисуса, на этом камне одном семь глаз есть; вот Я

ὀρύσσω βόθρον, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν
вырежу начертание, говорит Господь Вседержитель, и изглажу всякую

ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μι. 10 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει
неправедность земли той в день один. В день тот, говорит
κύριος παντοκράτωρ, συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ
Господь Вседержитель, будете взаимно приглашать каждый ближнего его
ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.
под виноградную лозу и под смоковницу.

ZACHARIAS 4

Захария

1 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ ἐξήγειρέν με ὄν
И возвратился ангел говорящий со мной и пробудил меня каким
τρόπον ὅταν ἐξεγερθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ 2 καὶ εἶπεν πρὸς με
образом когда пробуждают человека от сна его и он сказал ко мне:
Τί σύ βλέπεις καὶ εἶπα Ἐώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσοῦ ὅλη, καὶ τὸ
Что ты видишь? И [я] сказал: Я увидел и вот светильник золотой весь, и
λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ
чашечка для елея наверху его, и семь светильников наверху его, и семь
ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς· 3 καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω
трубочек для масла лампад которые наверху его; и две оливы наверху

αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ μία ἐξ εὐωνύμων. 4

его, одна с правой [стороны] чашечки для елея и одна с левой [стороны].

καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων

И я спросил и сказал к ангелу говорящему со мной говоря:

Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε 5 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ

Что́ есть эти, господин? И ответил ангел говорящий мне и

εἶπεν πρὸς με Οὐ γινώσκεις τί ἐστὶν ταῦτα καὶ εἶπα Οὐχί,

сказал ко мне: [Разве] не знаешь что́ есть эти? И [я] сказал: Нет,

κύριε. 6 καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς με λέγων Οὗτος ὁ λόγος κυρίου

господин. И он ответил и сказал ко мне говоря: Это слово Гóспода

πρὸς Ζοροβαβελ λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλης οὐδὲ ἐν ἰσχύι, ἀλλ'

к Зоровавелю говорящее: Не в силе великой и не в могуществе, но

ἢ ἐν πνεύματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 7 τίς εἶ σύ, τὸ ὄρος

скорее в Духе Моём, говорит Господь Вседержитель. Какая есть ты, гора

τὸ μέγα, πρὸ προσώπου Ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι καὶ ἐξοίσω τὸν

великая, перед лицом Зоровавеля воздвигнутая а Я произведу

λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς. 8 καὶ ἐγένετο

камень наследства равный благодати [из] благодати её. И сделалось

λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 9 Αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν

слово Гóспода ко мне говоря: Ру́ки Зоровавеля положили основание

οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιγνώση
дому этому, и рѹки его окончат его, и узнаешь

διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ. 10 διότι τίς
поэтому, что Господь Вседержитель послал Меня к тебе. Потому что кто

ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν
считает маловажным [эти] дни малые? и возрадуются и увидят отвес

кассиτέρинον ἐν χειρὶ Ζοροβαβελ. ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ
оловянный в руке Зоровавеля. Семь этих глаз Господа есть которые

ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 11 καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν
взирают на всю землю. И я ответил и [я] сказал к нему:

Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ
Что [есть] две оливы эти которые с правой [сторонѹ]

εὐωνύμων 12 καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν
левой [сторонѹ]? И я спросил во второй [раз] и [я] сказал к нему:

Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο
Что [есть] две ветви олив которые в руках двух

μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς
трубочек золотых [из] которых изливается и возвращается

ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσαῖς 13 καὶ εἶπεν πρὸς με Οὐκ οἶδας τί ἐστὶν
масло вороно́к золотых? И он сказал ко мне: [Разве] не знаешь что́ есть

ταῦτα καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε. 14 καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς

эти? И [я] сказал: Нет, господин. И он сказал: Эти два сына

πιότητος παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

тучности стоящие около Господа всей земли.

ZACHARIAS 5

Захария

1 Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ

И я повернулся и я поднял глаза мои и я увидел и вот

δρέπανον πετόμενον. 2 καὶ εἶπεν πρὸς με Τί σὺ βλέπεις καὶ εἶπα

серп летящий. И он сказал ко мне: Чтὸ ты видишь? И [я] сказал:

Ἐγὼ ὁρῶ δρέπανον πετόμενον μῆκος πήχεων εἴκοσι καὶ πλάτος πήχεων

Я вижу серп летящий длина [его] локтей двадцать и ширина локтей

δέκα. 3 καὶ εἶπεν πρὸς με Αὕτη ἢ ἀρὰ ἢ ἐκπορευομένη ἐπὶ

десять. И он сказал ко мне: Это проклятие исходящее на

πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως

лицо всей земли, потому что всякий вор от этого [времени] до

θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου

смерти будет наказан, и всякий лжеклянувшийся от этого [времени] до смерти

ἐκδικηθήσεται· 4 καὶ ἐξοίσω αὐτό, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ
будет наказан; и Я наведу его, говорит Господь Вседержитель, и

εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος
[оно] будет входить в дом вора и в дом клянущегося

τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ
именем Моим для лжи и остановится в середине дома его и

συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ
уничтожит его и доски его и камни его. И вышел

ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με Ἐνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς
ангел говорящий со мной и сказал ко мне: Взгляни глазами

σου καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο. 6 καὶ εἶπα Τί ἐστὶν
твоими и посмотри что [есть] выходящее это. И [я] сказал: Что есть?

καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον. καὶ εἶπεν Αὕτη
И он сказал: Это мера [для измерений] выходящая. И он сказал: Эта

ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ. 7 καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου
неправедность их по всей земле. И вот талант свинца

ἐξαιρόμενον, καὶ ἰδοὺ μία γυνὴ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου. 8
был поднят, и вот одна женщина сидела в середине меры [для измерений].

καὶ εἶπεν Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία· καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ
И он сказал: Эта есть беззаконие; и он бросил её в середину

μέτρον καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. 9

меры [для измерений] и бросил камень свинца в рот её.

καὶ ᾤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες

И я поднял глаза мои и я увидел и вот две женщины

ἐκπορευόμεναι, καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας

появились, и ветер в крыльях их, и эти имели крылья

ὡς πτέρυγας ἔποπος· καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ

как крылья [птицы] удода; и они подняли меру по середине землі и

ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ. 10 καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα

по середине неба. И [я] сказал к ангелу говорящему

ἐν ἐμοί· Ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον 11 καὶ εἶπεν πρὸς με

со мной: Куда эти понесли меру? И он сказал ко мне:

Οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῆ Βαβυλῶνος καὶ ἐτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν

Построить ей дом в земле Вавилона и приготовить, и поставить

αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ.

её там на приготовленное [место] её.

ZACHARIAS 6

Захария

1 Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ᾤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ
И я повернулся и я поднял глаза мои и я увидел и вот

τέσσαρα ἄρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὀρέων, καὶ τὰ ὄρη ἦν
четыре колесницы выходящие из середины [между] двух гор, и горы были

ὄρη χαλκᾶ. 2 ἐν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροί, καὶ ἐν τῷ ἄρματι
горы медные. В колеснице первой кони рыжие, и в колеснице

τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, 3 καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ
второй кони вороные, и в колеснице третьей кони белые, и

ἐν τῷ ἄρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. 4 καὶ ἀπεκρίθην καὶ
в колеснице четвертой кони пегие пятнистые. И я ответил и

εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε 5
сказал к ангелу говорящему со мной: Что есть эти, господин?

καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί καὶ εἶπεν Ταῦτά ἐστὶν οἱ
И ответил ангел говорящий со мной и он сказал: Эти есть

τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς
четыре ветра неба, выходят предстать Господу всей

γῆς· 6 ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ,
земли; в которой были кони вороные, вышли на землю севера,

καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ
и белые вышли вослед их, и пегие вышли на

γῆν νότου, 7 καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι
землю юга, и пятнистые вышли и смотрели [чтобы] идти

τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. καὶ εἶπεν Πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τὴν
[чтобы] пройти землю. И он сказал: Идите и пройдите

γῆν· καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν. 8 καὶ ἀνεβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρὸς με
землю; и они прошли землю. И он вскричал и сказал ко мне

λέγων Ἴδου οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου
говоря: Вот которые вышли на землю севера они успокоили ярость Мою

ἐν γῆ βορρᾶ. 9 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 10 Λαβὲ
в земле севера. И сделалось слово Господа ко мне говоря: Возьми

τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων
которых из плена из начальников и из уважаемых

αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
её и из известных её и войди ты в день

ἐκείνη εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἤκοντος ἐκ Βαβυλῶνος 11
тот в дом Иосии [сына] Софонии пришедшего из Вавилона

καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν
и возьми серебро и золото и сделаешь венцы и возложишь на

κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου 12 καὶ ἐρεῖς πρὸς
голову Иисуса [сына] Иоседека священника великого и скажешь к

αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἰδοὺ ἀνὴρ, Ἴνατολή ὄνομα αὐτῶ,
нему: Это говорит Господь Вседержитель: Вот человек, Восход имя Ему,

καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου· 13 καὶ
и прямо [от] Него Он взойдѣт, и устроит дом Гóспода; и

αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου
Он получит достоинство и воссядет и будет управлять на престоле

αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλή εἰρηνικὴ ἔσται
Его, и будет священник с правой [стороны] Его, и совет мирный будет

ἀνά μέσον ἀμφοτέρων. 14 ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ
по середине [между] обоими. Же венец будет ожидающим и

τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτήν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ
уважаемым еѐ и известным еѐ и на благодать сыну

Σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου. 15 καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν
Софонии и на псалом в доме Гóспода. И которые вдали от них

ἤξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, καὶ γνώσεσθε διότι
придут и построят в доме Гóспода, и познаете поэтому, что

κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἔσται, ἐὰν
Господь Вседержитель послал меня к вам; и [это] будет, если

εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.
слушающие услышите голос Гóспода Бога вашего.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 7

Захария

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο

И случилось в четвертый год Дария царя сделалось

λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου, ὅς

слово Г^оспода к Захарии [в] четвертый [день] месяца девятого, который

ἐστίν Χασελευ, 2 καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθηλ Σαρασαρ καὶ Ἀρβεσεερ ὁ

есть Хаслева, и отослал в Вефиль Саразара и Арбесеера

βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον 3 λέγων πρὸς

царь и мужи его [чтобы] помолиться Господу говорящий к

τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς

священникам в доме Г^оспода Вседержителя и к

προφήτας λέγων Εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἀγίασμα,

προφ^ηтам говоря: Развязал здесь в месяц этот пятый приношение,

καθότι ἐποίησα ἤδη ἱκανὰ ἔτη. 4 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν

так, как я делал уже достаточно лет. И случилось слово Г^оспода

δυνάμεων πρὸς με λέγων 5 Εἶπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ

сил ко мне говоря: Скажи к всему народу земл^ι и

πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων Ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψηθε ἐν ταῖς
к священникам говоря: Если поститесь или плачете в

πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἐβδόμαις, καὶ ἰδοὺ ἐβδομήκοντα ἔτη μὴ
пятье [месяцы] или в седьмые [месяцы], и вот семьдесят лет разве

νηστείαν νενηστεύκατέ μοι 6 καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίνητε, οὐχ
постясь [действительно] постились Мне? И если вы съели или вы выпили, [разве] не

ὑμεῖς ἔσθετε καὶ ὑμεῖς πίνετε 7 οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσίν, οὓς ἐλάλησεν
вы едите и вы пьёте? [Разве] не эти слова есть, которые произнёс

κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἱερουσαλημ
Господь руками пророков [которых] прежде, когда был Иерусалим

κατοικουμένη καὶ εὐθηνούσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὄρεινῃ
обитаем и процветал и городá его вокруг и горная [местность]

καὶ ἡ πεδινῃ κατωκεῖτο 8 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
и равнинная [местность] была обитаема? И сделалось слово Гóспода к

Ζαχαριαν λέγων 9 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κύριμα δίκαιον
Захарию говоря: Это говорит Господь Вседержитель: Суд справедливо

κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
рассудите и милость и милосердие делайте каждый к брату его

10 καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ
и вдову и сироту и прозелита и нуждающегося не

καταδυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν
притесняйте, и злобой каждый брата его не негодуйте в

ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 11 καὶ ἠπειθήσαν τοῦ προσέχειν καὶ
сердцах ваших. и [они] не покорились [чтобы] придержываться [этого] и

ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ
они дали [за] спину напыщенные речи и уши их закрыли [чтобы] не

εἰσακούειν 12 καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ
слышать и сердце их они определили ожесточить [чтобы] не

εἰσακούειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος
слышать Закона Моего и слов, которые отослал Господь

παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν·
Вседержитель в Духе Его руками пророков [которых] прежде;

καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος. 13 καὶ ἔσται ὡς
и сделался гнев великий от Господа Вседержителя. И будет каким

τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, οὕτως κεκράξονται καὶ οὐ μὴ
образом Он сказал и не слушали Его, так воззовут и нет не

εἰσακούσω, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 14 καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ
услышу, говорит Господь Вседержитель. И изгоню их во все

ἔθνη, ἃ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ
народы, которые не знали они, и земля опустеет после них от

διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς
путешествий и от возвращений [из них]; и они определили земле жребий на
ἀφανισμόν.

угасание.

ZACHARIAS 8

Захария

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων 2 Τάδε λέγει κύριος
И сделалось слово Господа Вседержителя говоря: Это говорит Господь

παντοκράτωρ Ἐζήλωσα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν
Вседержитель Я возревновал [о] Иерусалиме и Сионе ревностью большой

καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν. 3 τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐπιστρέψω
и гневом великим Я возревновал [о] нём. Это говорит Господь: И возвращусь

ἐπὶ Σιων καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ, καὶ κληθήσεται ἡ
на Сион и поселюсь в середине Иерусалима, и будет назван

Ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινή καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον.
Иерусалим столица истинная и гора Господа Вседержителя горой святой.

4 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ
Это говорит Господь Вседержитель: Ещё сядут старцы и

πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλημ, ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων

старицы на улицах Иерусалима, каждый посох его имеющий

ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν· 5 καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως

в руке его от множества дней; и улицы столицы

πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασιῶν παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς. 6

наполнятся мальчиками и девочками играющими на улицах её.

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Διότι εἰ ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν

Это говорит Господь Вседержитель: Потому что если будет невозможно перед

καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον

остатком народа этого в дни те, не [разве] и перед

ἐμοῦ ἀδυνατήσῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ. 7 τάδε λέγει κύριος

Мной будет невозможно говорит Господь Вседержитель. Это говорит Господь

παντοκράτωρ Ἴδου ἐγὼ ἀνασφύζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ

Вседержитель: Вот Я спасу народ Мой от земли востока и

ἀπὸ γῆς δυσμῶν 8 καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ

от земли запада и приведу их и поселю в середине

Ἱερουσαλημ, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν

Иерусалима, и будут Мне в народ, и Я буду им в Бога в

ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ. 9 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κατισχυέτωσαν

истине и в праведности. Это говорит Господь Вседержитель: Укрепите

αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους
руки ваших слушающих в дни эти слова эти

ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου
из уст пророков, от которого дня был основан дом Господа

παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ᾠκοδομηταί. 10 διότι πρὸ
Вседержителя, и Храм от которого [дня] был построен. Потому что прежде

τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ
дней тех плата людей не будет в прибыль, и

μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῶ ἐκπορευομένῳ καὶ τῶ
плата скота не будет существовать, и исходящим и

εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἐξαποστελῶ πάντας
входящим не будет мира от угнетения; и Я пошлю всех

τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. 11 καὶ νῦν οὐ κατὰ
людей каждого на ближнего его. И теперь не согласно

τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου,
дням прежним Я делаю оставшимся народа этого,

λέγει κύριος παντοκράτωρ, 12 ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην· ἢ ἄμπελος
говорит Господь Вседержитель, но Я покажу мир; виноградная лоза

δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ ὁ
даст плод её, и земля даст плоды её, и

οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ

небо даст росу его, и Я распределю оставшимся

λαοῦ μου πάντα ταῦτα. 13 καὶ ἔσται ὁν τρόπον ἦτε ἐν κατάρα ἐν

народа Моего всё это. И будет каким образом вы были в проклятие у

τοῖς ἔθνεσιν, οἶκος Ιουδα καὶ οἶκος Ἰσραηλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε

язычников, дом Иуды и дом Израиля, так Я спасу вас и будете

ἐν εὐλογίᾳ· θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν. 14 διότι

в благословении; мужайтесь и укрепляйтесь в руках ваших. Потому что

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ὁν τρόπον διενοήθην τοῦ

это говорит Господь Вседержитель: Каким образом было определено [чтобы]

κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει

причинить зло вам из-за прогневать Меня отцами вашими, говорит

κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα, 15 οὕτως παρατέταγμαи καὶ

Господь Вседержитель, и не изменил решения, так Я определил и

διανενόημαи ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ιερουσαλημ καὶ

решил в дни эти [чтобы] добро сделать Иерусалиму и

τὸν οἶκον Ιουδα· θαρσεῖτε. 16 οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε

дому Иуды; мужайтесь. Эти слова, которые сделаете; говорите

ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν

истину каждый к ближнему его и суд мирный рассудите при

ταῖς πύλαις ὑμῶν 17 καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ
дверях ваших и каждый злобу ближнего его не

λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε, διότι
размышляйте в сердцах ваших и клятву ложную не любите, потому что

ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 18 Καὶ ἐγένετο
это всё Я возненавидел, говорит Господь Вседержитель. И сделалось

λόγος κύριου παντοκράτορος πρὸς με λέγων 19 Τάδε λέγει κύριος
слово Господа Вседержителя ко мне говоря: Это говорит Господь

παντοκράτωρ Νηστεία ἢ τετράς καὶ νηστεία ἢ πέμπτη καὶ νηστεία ἢ
Вседержитель: Пост четвертого и пост пятого и пост

ἑβδόμη καὶ νηστεία ἢ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰουδα εἰς χαρὰν καὶ
седьмого и пост десятого [месяца] будут дому Иуды в радость и

εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλήθειαν
в веселие и в весельях добрых и будете радоваться, и истину

καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε. 20 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι ἤξουσιν
и мир полюбите. Это говорит Господь Вседержитель: Ещё придут

λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλὰς· 21 καὶ συνελεύσονται
народы многие и населяющие города многие; и сойдутся

κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ
населяющие пять городов в один город говорящие: Пойдём умоли

προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος·
[перед] лицом Гóспода и взыщем лицо Гóспода Вседержителя;

πορεύσομαι κάγώ. 22 καὶ ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι
пойду и я. И придут народы многие и племена многие взыскать

τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλημ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ
лицо Гóспода Вседержителя в Иерусалим и искупить [вину]

πρόσωπον κυρίου. 23 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐν ταῖς ἡμέραις
[перед] лицом Гóспода. Это говорит Господь Вседержитель: В дни

ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν
те если ухватятся десять мужчин из всех языков народов

καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου λέγοντες Πορευσόμεθα μετὰ
и ухватятся края [одежды] мужа Иудея говорящие: Отправимся с

σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν.
тобой, потому что мы слышали что Бог с вами есть.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 9

Захария

1 Λῆμμα λόγου κυρίου· ἐν γῆ Σεδραχ καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ,
Основа слова Гóспода; на землю Седрах и Дамаск жертва Его,

διότι κύριος έφορ ανθρώπους και πάσας φυλάς του 'Ισραηλ. 2 και
потому что Господь осматривает людей и все племена Израиля. И

Εμαθ έν τοῖς όριοις αὐτῆς, Τύρος και Σιδών, διότι έφρόνησαν σφόδρα.
Емафь в пределах её, Тир и Сидон, потому что он умудрился очень.

3 και ώκοδόμησεν Τύρος όχυρώματα έαυτῆ και έθησαύρισεν άργύριον ώς
И построил Тир крепость себе и хранит серебро как

χούν και συνήγαγεν χρυσίον ώς πηλόν όδών. 4 δια τουτο κύριος
пыль и собрал золото как грязь улиц. Из-за этого Господь

κληρονομήσει αὐτήν και πατάξει εις θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς, και αὕτη έν
унаследует его и поразит в море войско его, и этот в

πυρι καταναλωθήσεται. 5 όψεται 'Ασκαλών και φοβηθήσεται, και Γάζα και
огне истребится. Увидит Аскалон и убоится, и Газа и

όδυνηθήσεται σφόδρα, και 'Ακκαρων, ότι ησχύνθη έπί τῶ παραπτώματι
опечалится очень, и Екрон, потому что посрамится при падении

αὐτῆς: και άπολείται βασιλεύς εκ Γάζης, και 'Ασκαλών ου μη κατοικηθῆ. 6
его; и погибнет царь из Газы, и Аскалон нет не будет обитаем.

και κατοικήσουσιν άλλογενεις έν 'Αζώτῳ, και καθελω ύβριν άλλοφύλων. 7
И будут обитать иноплеменники в Азоте, и Я разрушу дерзость иноплеменных.

και έξαρῶ τὸ αίμα αὐτῶν εκ στόματος αὐτῶν και τὰ βδελύγματα αὐτῶν
И Я удалю кровь их из уст их и отвратительное их

ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν, καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ
из среды́ зубов их, и достанется и этот Богу нашему, и

ἔσονται ὡς χιλιάρχος ἐν Ἰουδα καὶ Ἀκκαρων ὡς ὁ Ἰεβουσαΐος. 8 καὶ
будет как тысячник у Иуды и Екрон как Иевусей. и

ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ
расположу дом Мой на высоте [чтобы] не пройти и не

ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτούς οὐκέτι ἐξελαύνων, διότι νῦν
вернуться, и нет не найдёт на них уже притеснитель, потому что теперь

ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. 9 Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων· κήρυσσε,
Я увидел глазами Моими. Радуйся очень, дочь Сиона; веселись,

θύγατερ Ἱερουσαλημ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεταιί σοι, δίκαιος καὶ
дочь Иерусалима; вот Царь твой приходит [к] тебе, праведный и

σῶζων αὐτός, πραὺς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον
спасающий Он, кроткий и взошедший на подъярёмное животное и ослёнка

νέον. 10 καὶ ἐξολεθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραιμ καὶ ἵππον ἐξ Ἱερουσαλημ, καὶ
нового. И Он истребит колесницы из Эфраима и коня из Иерусалима, и

ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν, καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν· καὶ
будет сгублен лук бранный, и изобилие и мир [будет] от язычников; и

κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς. 11 καὶ σὺ
Он направит воды в море и реки расщелин земли. И ты

ἐν αἵματι διαθήκης ἑξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.
из-за крови Завета отпустил узников твоих из рва не имеющего воду.

12 καθήσεσθε ἐν ὄχυρώματι, δέσμοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας
Будете сидеть в крепости, узники собрания, и за один день

παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι· 13 διότι ἐνέτεινά σε, Ιουδα,
пребывания твоего двойное Я воздам тебе; потому что Я натянул тебя, Иуда,

ἐμαυτῷ τόξον, ἔπλησα τὸν Εφραιμ καὶ ἐπεγερω̄ τὰ τέκνα σου, Σιων,
Мне Самому [как] лук, Я наполнил Эфраим и воздвигну детей твоих, Сион,

ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ· 14
на детей Эллинов и сделаю тебя как меч воина;

καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτούς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπή βολίς, καὶ
и Господь будет против них и выйдет как молния метательная, и

κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς
Господь Вседержитель трубой зазвучит и пойдёт бросая угрозой

αὐτοῦ. 15 κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν, καὶ καταναλώσουσιν
Его. Господь Вседержитель защитит их, и они употребят

αὐτούς καὶ καταχώσουσιν αὐτούς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτούς
их и осыпят их камнями метательными и выпьют их

ὡς οἶνον καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον. 16 καὶ σώσει αὐτούς κύριος
как вино и наполнят как чаши жертвенника. И спасёт их Господь

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἅγιοι
в день тот, как овцы народ Его, потому что камни святые
κυλίωνται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ. 17 ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ
будут греметь на земле Его. Потому что если что-нибудь доброе Его и
εἴ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ, σῖτος νεανίσκοις καὶ οἶνος
если что-нибудь хорошее у Него, зерно [будет для] молодых мужчин и вино
εὐωδιάζων εἰς παρθένους.
ароматное для девиц.

ZACHARIAS 10

Захария

1 Αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον· κύριος
Просите дождь у Господа по [отношению к] часу ранний и поздний; Господь
ἐποίησεν φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἐκάστῳ βοτάνην ἐν
сделал пышностью, и дождь зимний даст им, каждому растению в
ἀγρῶ. 2 διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντιες
поле. Потому что гадатели произнесли утруждения, и ясновидцы
ὀράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ
видения ложные, и сны ложные говорили, тщетно они просили; через

τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἴασις. 3

это высохли как овцы и страдали, потому что не было исцеления.

ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἄμνους ἐπισκέψομαι·

На пастырей воспылала ярость Моя, а на ягнят Я смотрю;

καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον

и посетит Господь Бог Вседержитель стадо Его дом

Ιουδα καὶ τάξει αὐτούς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ. 4 καὶ ἐξ

Иуды и упорядочит их как коня приятного Его к войне. И из

αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν, καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ· ἐξ

него Он обратил взгляд и из него порядок, и из него лук в ярости; из

αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ. 5 καὶ ἔσονται ὡς

него выйдет всякий народоправитель в нём. И будут как

μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ παρατάξονται,

храбрецы попирающие грязь на путях в войне и будут использованы,

διότι κύριος μετ' αὐτῶν, καὶ καταισχυνηθήσονται ἀναβάται ἵππων. 6 καὶ

потому что Господь с ними, и посрамятся всадники лошадей. И

κατισχύσω τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τὸν οἶκον Ιωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς,

Я укреплю дом Иуды и дом Иосифа Я спасу и поселю их,

ὅτι ἠγάπησα αὐτούς, καὶ ἔσονται ὄν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην

потому что Я полюбил их, и они будут которым образом не оставляя Я

αὐτούς, διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς. 7 καὶ
их, потому что Я Господь Бог их и Я буду внимателен [к] ним. И
ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Εφραϊμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν
будут как храбрецы Эфраима, и будет радоваться сердце их как из-за
οἴνων· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρεῖται ἡ
вина; и детей их увидят и возрадуются, и восторжествует
καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ. 8 σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς,
сердце их при Господе. Я дам знак им и внутрь приму их,
διότι λυτρώσομαι αὐτούς, καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί· 9
потому что Я выкуплю их, и приумножатся так, как они были многие;
καὶ σπερῶ αὐτούς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονταιί μου,
и расселю их в народах, и которые вдали вспомнят Меня,
ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν. 10 καὶ ἐπιστρέψω αὐτούς ἐκ
будут питать детей их и обратятся. И возвращу их из
γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ εἰς τὴν Γαλααδίτιν
земли Египта и из Ассирии внутрь приму их и в Галаад
καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ
и в Ливан приведу их, и нет не забуду из них даже не
εἷς· 11 καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ
одного; и пройдут по морю узким [путём] и поразят на море

κύματα, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται

волны, и высохнут все глубины рек, и будет отнята

πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται. 12 καὶ

всякая дерзость Ассура, и скипетр Египта отнимется. И

κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ

Я укреплю их в Господе Боге их, и в имени Его

κατακαυχῆσονται, λέγει κύριος.

будут хвалиться, говорит Господь.

ZACHARIAS 11

Захария

1 Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς

Отворяй, Ливан, двери твои, и пожрал [чтобы] огонь

κέδρους σου· 2 ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος, ὅτι

кедры твои; рыдай сосна, потому что упал кедр, потому что

μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν· ὀλολύξατε, δρύες τῆς Βασανίτιδος,

сильно величественные повержены; рыдайте, дубы Васанские,

ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος. 3 φωνὴ θρηνοῦντων ποιμένων,

потому что повалился лес засаженный. Голос рыдания пастухов,

ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν· φωνὴ ὠρουμένων λεόντων,
потому что опустошено величие их; голос рёва львов,

ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύγμα τοῦ Ιορδάνου. 4 τάδε λέγει κύριος
потому что опустошено приволье Иордана. Это говорит Господь

παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς, 5 ἃ οἱ κτησάμενοι
Вседержитель: Пасите овец заклания, которых приобретшие

κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐλογητὸς
убивают и не жалеют, и продающие их говорили: Благословен

κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν, καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ'
Господь и мы разбогатели, и пастухи их не заботятся ничем о

αὐτοῖς. 6 διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,
них. Через это не буду щадить уже населяющих землю,

λέγει κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας
говорит Господь, и вот Я передам людей каждого в руки

τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν
ближнего его и в руки царя его, и разделят

γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 7 καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα
землю, и нет не избавлю от руки их. И Я буду пасти овец

τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανῆτιν· καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους·
заклания в [земле] Ханаанской; и Я возьму Мне Самому два жезла-

τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα- καὶ
один назову Красота а другой назову Отмеренная земля- и

ποιμανῶ τὰ πρόβατα. 8 καὶ ἐξαρθῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνί, καὶ
буду пасти́ овец. И Я удалю трёх пастырей в месяц один, и

βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπαύρουντο
отвратится душа́ Моя от них, и ведь души их восставали

ἐπ' ἐμέ. 9 καὶ εἶπα Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς· τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνησκέτω,
на Меня. И [Я] сказал: Не буду пасти́ вас; которое умирающее пусть умирает,

καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλειπέτω, καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος
и которое падающее пусть падает, и которое оставшее пусть ест каждый

τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 10 καὶ λήψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν
телά ближнего его. И Я возьму посох Мой

καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν
благоволения и отброшу его [чтобы] стереть завет Мой, который

διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς· 11 καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
предписал ко всем народам; и будет изглажен в день

ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα, διότι
тот, и узнают Хананеи овец сберегаемых, потому что

λόγος κυρίου ἐστίν. 12 καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν
слово Господа есть. И Я скажу к ним: Если хорошо перед вами

ἐστίν, δότε στήσαντες τὸν μισθὸν μου ἢ ἀπείπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν
это есть, дайте установленную плату Мою или откажите; и они установили

μισθὸν μου τριάκοντα ἀργυροῦς. **13** καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Κάθες
плату Мою тридцать серебряных [монет]. И сказал Господь ко мне: Брось

αὐτούς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστίν, ὃν τρόπον
их в литейную печь, и проверь если не фальшивые они есть, каким образом

ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ
я доказал ради них. и Я взял тридцать серебряных [монет] и

ἐνέβαλον αὐτούς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον. **14** καὶ ἀπέρριψα
положил их в дом Гóспода в литейную печь. И Я выбросил

τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ Σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν
посох второй, который Отмеренная земля, [чтобы] стереть

κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον Ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραηλ. **15** Καὶ εἶπεν
владение в середине Иуды и в середине Израиля. И сказал

κύριος πρὸς με Ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκεύη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρου. **16**
Господь ко мне: Ещё возьми себе вещи пасущих пастуха глупого.

διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν· τὸ ἐκλιμπάνον οὐ
Потому что вот Я подниму пастуха на земле; который нерешительного нет

μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον
не посетит и заблудившегося нет не поищет и надломленного

οὐ μὴ ἰάσῃται καὶ τὸ ὅλοκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ καὶ τὰ κρέα τῶν
нет не исцелит и цельное нет не направит и мясо

ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέφει. 17 ὧ οἱ
избранных пожрёт и хребты их согнёт. О

ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα· μάχαιρα ἐπὶ
пасущие легкомысленно и оставляющие овец; меч на

τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίον
руки его и на глаз правый его; рука

αὐτοῦ ξηραίνόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ
его иссушаясь иссохнет, и глаз правый его

ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.
слепотой ослепнет.

ZACHARIAS 12

Захария

1 Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ· λέγει κύριος ἐκτείνων
Основа слова Господа относительно Израиля; говорит Господь распростёрший

οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ 2
небо и основавший землю и образовавший дух человека в нём:

Ἴδου ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλημ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς
Вот Я кладу Иерусалим как нача́ло сотрясающее все народы

κύκλω, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλημ. 3 καὶ ἔσται ἐν τῇ
вокруг, и Иудея будет окружением для Иерусалима. И будет в

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς
день тот Я поставлю Иерусалим камень попираания всем

ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται, καὶ ἐπισυναχθήσονται
народам; всякий попирающий его осмеянием будет осмеян, и будут собраны

ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 4 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος
против него все народы земли. В день тот, говорит Господь

παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ
Вседержитель, Я поражу всякого коня исступлением и наездника его

ἐν παραφρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ
напыщенностью, на же дом Иуды открою глаза Мои и

πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει. 5 καὶ ἐροῦσιν οἱ
всех коней народов поражу слепотой. И скажут

χιλίαρχοι Ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας
тысячники Иуды в сердцах их: Найдём себе населяющих

Ἱερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν. 6 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Иерусалим в Господе Вседержителе Боге их. В день тот

θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ιουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς
Я поставлю тысячников Иуды как головню огня среди дров и как
λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ
свотильник огня среди стерна, и пожрут с правой [стороны] и с
εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ιερουσαλημ ἔτι
левой [стороны] все народы вокруг, и будет обитать Иерусалим ещё
καθ' ἑαυτήν. 7 καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ιουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς,
у себя. И спасёт Господь палатки Иуды как от начала [было],
ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυιδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων
чтобы не умножалась гордость дома Давида и высокомерие населяющих
Ιερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ιουδαν. 8 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος
Иерусалим на Иуду. И будет в день тот защитит Господь
ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν
ради населяющих Иерусалим, и будет слабый между ними в
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς οἶκος Δαυιδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυιδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς
тот день как дом Давида, же дом Давида как дом Бога, как
ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν. 9 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω
ангел Господа перед ними. И будет в день тот Я буду искать
τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ Ιερουσαλημ. 10 καὶ ἐκχεῶ
[чтобы] удалить все народы приходящие на Иерусалим. И изолью

ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ πνεῦμα χάριτος
на дом Давида и на населяющих Иерусалим дух благодати

καὶ οἰκτιρμοῦ, καὶ ἐπιβλέπονται πρὸς με ἄνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ
и отзывчивости, и они воззрят ко Мне за Которого пронзили и

κόφονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην
зарыдают о Нем рыданием как о любимом и огорчатся огорчением

ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ. **11** ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν
как о первородном. В день тот будет возвеличен плачь в

Ἱερουσαλημ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου, **12** καὶ κόψεται
Иерусалиме как плачь гранатовой рощи в долине вырубленной, И восплачет

ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλὰς, φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
земля по племенам племён, племя по отдельности и женщины их

καθ' ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Δαυιδ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ'
по отдельности, племя ^δόμα Давида по отдельности и женщины их по

ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Ναθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ'
отдельности, племя ^δόμα Нафана по отдельности и женщины их по

ἑαυτάς, **13** φυλὴ οἴκου Λευι καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ'
отдельности, племя ^δόμα Левия по отдельности и женщины их по

ἑαυτάς, φυλὴ τοῦ Συμεων καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ'
отдельности, племя Симеона по отдельности и женщины их по

ἐαυτάς, 14 πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολειμμέναι φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ
отдельности, все племена остальные племя по отдельности и

γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.
женщины их по отдельности.

ZACHARIAS 13

Захария

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ. 2
В день тот будет всякое место распахнуто к дому Давида.

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν
И будет в день тот, говорит Господь, Я истреблю имена

εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεῖα· καὶ τοὺς
идолов с земли, и уже не будет [о] них память; и

ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρώ ἀπὸ τῆς γῆς. 3 καὶ
лжепророков и духа нечистого удалю с земли. И

ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατήρ
будет если пророчествовать человек ещё, и скажет к нему отец

αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν Οὐ ζήσῃ, ὅτι
его и мать его родившие его: Не будешь жить, потому что

ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου· καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ

ложь сказал в имени Господа; и свяжут его отец его

καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν. 4 καὶ

и мать его родившие его при пророчествовании его. И

ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυθησονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς

будет в день тот посрамятся пророки, каждый от

ὀράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ ἐνδύσονται δέριον

видения его при пророчествовании его, и оденут покрывала

τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο. 5 καὶ ἐρεῖ Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ, διότι

из волос из-за обманывания. И скажет: Не есть пророк я, потому что

ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν

человек зарабатывающий [на] земле я есть, потому что человек родил

με ἐκ νεότητός μου. 6 καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνά

меня от юности моей. И Я скажу к нему: Что же удары эти по

μέσον τῶν χειρῶν σου καὶ ἐρεῖ Ἄς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ

середине рук твоих? И он скажет: Которыми я был бит в доме

ἀγαπητῷ μου. 7 Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα

любимом моём. Меч, поднятый на пастырей Моих и на мужа

πολίτην μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ· πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ

гражданина Моего, говорит Господь Вседержитель; порази пастырей и

ἐκοπάσατε τὰ πρόβατα, καὶ ἐπάξω τὴν χειρὰ μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας. 8 καὶ
рассеются ὄвцы, и обращаю руку Мою на пастырей. И

ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῆ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται καὶ
будет на всей земле, говорит Господь, две части будут сгублены и

ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ· 9 καὶ διάξω τὸ
вымрут, же третья [часть] останется на ней; и Я проведу

τρίτον διὰ πυρὸς καὶ πυρώσω αὐτούς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ
третью [часть] через огонь и очищу их, как очищают серебро, и

δοκιμῶ αὐτούς, ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου,
испытаю их, как испытывают золото; он призовет имя Моё,

καγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶ καὶ ἐρῶ· Λαὸς μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ
и Я услышу его и скажу: Народ Мой этот есть, и он скажет:

Κύριος ὁ θεός μου.

Господь Бог мой.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ 14

Захария

1 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου, καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκῦλά σου
Вот дни приходят Господа, и разделят награбленное твоё

ἐν σοί. 2 καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον, καὶ
 среди тебя. И Я соберу все народы на Иерусалим для войны, и
 ἁλώσεται ἡ πόλις, καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες
 будет захвачен город, и разграблены дома, и женщины
 μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ
 обесчещены, и выйдет половина гóрода в плен, же
 κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως. 3 καὶ
 остальные народа Моего нет не истребятся из гóрода. И
 ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα
 выйдет Господь и ополчится на язычников тех как [в] день
 παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 4 καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ
 ополчения Его в день войны. И станут нóги Его в
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι Ἱερουσαλημ ἐξ
 день тот на гору Олив которая напротив Иерусалима с
 ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς
 востока; и расколется гора Олив, половина еѐ к
 ἀνατολᾶς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα· καὶ
 востоку и половина еѐ к морю, хаос великий очень; и
 κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς
 отклонится половина горы к северу и половина еѐ к

νότον. 5 καὶ ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὀρέων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ
юг. И образуется ущелье гор Моих, и объединится ущелье

ὀρέων ἕως Ιασολ καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ
гор до Асила и образуется как образовалось во дни

σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα· καὶ ἦξει κύριος ὁ θεός μου
землетрясения во дни Озии царя Иуды; и придёт Господь Бог мой

καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ. 6 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς καὶ
и все святые с Ним. В тот день не будет света и

ψῦχος καὶ πάγος· 7 ἔσται μίαν ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ
холод и лёд; будет один день, и день тот будет известен

κυρίῳ, καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς. 8 καὶ ἐν τῇ
Господу, и не день и не ночь, а к вечеру будет свет. И в

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ιερουσαλημ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν
день тот выйдет вода живая из Иерусалима, половина её в

θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν
море [в] первую [очередь] и половина её в море

ἑσχάτην, καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως. 9 καὶ ἔσται κύριος εἰς
позже, и летом и зимой будет так. И будет Господь

βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς καὶ τὸ
царём над всей землёю; в день тот будет Господь один и

ὄνομα αὐτοῦ ἔν. 10 κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβε
имя Его одно. Вокруг [по] всей земле и пустыне от Гавы

ἕως Ρεμμων κατὰ νότον Ἱερουσαλημ· Ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ ἀπὸ τῆς
до Реммона на юг Иерусалима; Рама же на месте останется от

πύλης Βενιαμιν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν
ворот Вениамина до места ворот первых, до ворот

γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀνανεηλ, ἕως τῶν ὑποληνίων τοῦ βασιλέως. 11
угловых и до башни Анамеила, до точил царя.

κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι, καὶ κατοικήσει
Они будут обитать в нём, и не будут анафемой уже, и будет обитать

Ἱερουσαλημ πεποιθότως. 12 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις, ἣν κόψει κύριος
Иерусалим надеждой. И это будет падение, которым поразит Господь

πάντας τοὺς λαούς, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἱερουσαλημ· τακήσονται αἱ
все народы, сколько восставали на Иерусалим; растают

σάρκες αὐτῶν ἐστηκότων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
тела их стоящие их на ногах их, и глаза

αὐτῶν ῥυήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν
их потекут из глазниц их, и язык их растает во

τῷ στόματι αὐτῶν. 13 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις κυρίου ἐπ'
рту их. И будет в день тот исступление Господа против

αὐτοὺς μεγάλη, καὶ ἐπιλήμψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ
них великое, и они захватят каждый руку ближнего его, и

συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 14 καὶ ὁ Ιουδας
прижмётся рука его к руке ближнего его. И Иуда

παρατάξεται ἐν Ἱερουσαλημ καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν
восстанет в Иерусалиме и соберёт могущество всех народов

κυκλόθεν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα. 15 καὶ
вокруг, золото и серебро и одежду во множестве очень. И

αὕτη ἔσται ἡ πτώσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ
это будет падение лошадей и мулов и верблюдов и

τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις
ослов и всего скота сущего в стойлах тех

κατὰ τὴν πτώσιν ταύτην. 16 καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ
по падении этом. И будет сколько если останутся из

πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ ἀναβήσονται κατ'
всех народов пришедших на Иерусалим, и поднимутся каждый

ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ
год [чтобы] поклониться Царю Господу Вседержителю и [чтобы]

ἐορτάξουν τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 17 καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ
праздновать праздник палаток. И будет сколько если не

ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ προσκυνῆσαι
взойдут из всех племён земли в Иерусалим [чтобы] поклониться

τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται. 18 ἐὰν
Царю Господу Вседержителю, и эти тем добавятся. Если

δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῆῃ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ
же племя Египта не подымится и не придёт туда, и для этих будет

πτῶσις, ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῆῃ
падение, которым поразит Господь все народы, сколько если не подымится

τοῦ ἐορτάσαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 19 αὕτη ἔσται ἡ ἀμαρτία
[чтобы] отпраздновать праздник палаток. Это будет грех

Αἰγύπτου καὶ ἡ ἀμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσα ἂν μὴ ἀναβῆῃ
Египта и грех всех народов, сколько если не подымится

τοῦ ἐορτάσαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται
[чтобы] отпраздновать праздник палаток. В день тот будет

τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ ἔσονται
на уздечке коня: святое Господу Вседержителю, и будут

οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ
котлы которые в доме Господа как чаши перед лицом

θυσιαστηρίου, 21 καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα ἅγιον
жертвенника, И будет всякий котёл в Иерусалиме и у Иуды святой

τῷ κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἤξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ
Господу Вседержителю; и придут все жертву приносящие и

λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἐψήσουσιν ἐν αὐτοῖς. καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος οὐκέτι
получат от них и приготовят в них. и не будет хананея уже

ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
в доме Господа Вседержителя в день тот.